

дентам предлагается найти в данном тексте грамматический материал, например; найти и определить—ing форму глагола в тексте «Ghoice of Needles and Thread» («Orsha» instructions Manual) 1964, p. 7; подготовка выразительного чтения текстов с записью на магнитофон; подчеркнуть и выучить специальную терминологию, например, из текста «Types of Clothes» (журнал «Международная выставка одежды», 1967, стр. 12).

Регулярный опрос всех видов заданий поможет студентам видеть результаты их труда.

Все то, о чем говорилось выше, требует от преподавателя большой работы (подбор статей по специальности, составление специального минимума, проверка переводов и рефератов). Не все сразу и не везде окажется выполненным, но установка на обучение чтению специальной литературы является необходимой.

И. Л. МОРОЦКИИ

К ВОПРОСУ О ПРЕЛОМЛЕНИИ МАРКСИСТСКО-ЛЕНИНСКОЙ ТЕОРИИ ПОЗНАНИЯ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

(Из опыта работы со взрослой аудиторией)

Язык—явление общественное и изучение его в принципе ничем не отличается от изучения другого общественного явления. Это сложный процесс, идущий «от живого созерцания к абстрактному мышлению и от него к практике—таков диалектический путь познания истины, познания объективной реальности».

Отсутствие методики обучения иностранным языкам в вузе, особенно в неязыковом, приводит к тому, что требования также и новой программы зачастую реализуются старыми приемами, характерными для начальных этапов обучения иностранному языку в средней школе. Между тем элемент научной проблематики необходим студенту вуза и в изучении иностранного языка как дисциплины.

Выделяя на первое место глагол-сказуемое, как основной носитель информации, мы вслух отмечаем, что в иностранном

языке (немецком) имеются три глагола sein, haben, werden, на которых покоится вся глагольная система.

Глагол sein—глагол бытия. Существительное das Sein—бытие.

Ich bin Student. Я (есть) студент

Wir sind Studenten. Мы (есть) студенты.

Kommunismus ist die Sowjetmacht plus Elektrifizierung des ganzen Landes.

Коммунизм **есть** советская власть плюс электрификация всей страны.

Глагол haben—глагол наличия, обладания.

Ich habe Zeit. В русском языке: Я имею время; лучше: У меня есть время.

Глагол werden—глагол становления. Ich werde Student.

Таким образом, даже на простых примерах мы даем возможность взрослому учащемуся прочно усваивать элементарные речевые модели.

Процесс овладения языком призван помогать развитию у студентов и логического мышления, не следует преуменьшать и умение сосредотачивать внимание на форме, на языковой оболочке.

Качественное своеобразие обучения языку в неязыковом вузе состоит в более высокой степени обобщенности во введении языкового материала по сравнению со средней школой. Психологические особенности взрослого учащегося позволяют применить большую степень обобщения с опорой на графики, схемы, рабочие алгоритмы и т. д. На практике, к примеру, при определении формы сказуемого это реализуется так:

Задание 1.

Вопрос: Откуда нужно начинать поиск нем. сказуемого?

Ответ: Слева от первого синтаксического знака препинания или от соответственного первого союза.

Вопрос: Почему?

Ответ: Потому, что там находится сказуемое или его спрягаемая часть.

Задание 2.

Вопрос: Если сказуемое представлено одним глаголом (личные окончания гл. в Präsens Aktiv мы знаем), то в каком времени действительного залога стоит этот глагол-сказуемое?

Ответ **по-русски**: В настоящем или прошедшем времени действительного залога (Präsens или Imperfekt Aktiv).

Вопрос: Как различить Präsens Aktiv (настоящее время действительного залога) от Imperfekt Aktiv (простая форма прошедшего времени действительного залога)?

Ich mache die Aufgabe.	Ich machte die Aufgabe.
Er macht die Aufgabe.	Er machte die Aufgabe.
Ich komme ins Institut.	Ich kam ins Institut.
Er kommt ins Institut.	Er kam ins Institut.

Задание 3.

Вопрос: Если мы видим в предложении Partizip II или Infinitiv (формальные признаки и того и другого мы знаем), то какие глагольные элементы в добавление к ним надо еще найти?

Ответ: Haben, sein, werden или модальный глагол. Или наоборот, если мы раньше обнаружили грамматикализованные глагольные элементы.

habe (hatte) . . . gemacht	habe (hatte) . . . zu machen
habe (hatte) . . . gekauft	ist (war) zu kaufen
bin (war) gefahren	habe (hatte) . . . zu fahren

Задание 4.

Для более полного показа роли инфинитива приводим схему инфинитивных групп с

um zu machen
(an) statt . . zu machen
ohne zu machen

Задание 5.

Отдельно рассматриваем Futurum I Aktiv и временные формы Passiv.

werde loben
werde gelobt

Объясняем понятие Passiv (страдательный залог). Особое внимание уделяем формальным признакам Futurum I Aktiv и Präsens Passiv.

По части системы имени существительного с первых же занятий знакомим студентов, как нужно понимать словарные пометы, дающие грамматическую характеристику имени существительного. На простейших примерах демонстрируем важность правильности употребления артикля, умения изменять его по падежам в зависимости от вопросов или предлогов. Ich gehe ins Institut. Ich bin im Institut.

Студенту разъясняется построение словаря или учебника, местонахождение в нем различных схем и таблиц.

Важнейшим моментом при получении информации из иностранного текста является управление глаголов, которое нередко отклоняется от русского, так например. *Der Lehrer gratuliert den Studenten.*

Мы не по-школьному ведем и опрос на предмет усвоения грамматических явлений, например, об артикле.

Вопросы: 1. Где, в каких падежах мы наблюдаем артикль *den*?

2. Влияет ли артикль *den* в *Dat.* мн. ч. на форму самого сущ-го, если влияет, то как?

3. Еще какой артикль влияет на форму существительного?

4. Все ли нем. сущ. м. р. в *Genitiv* ед. ч. принимают окончание—(e) s, если не все, то как получить *Gen.* ед. ч. для данного сущ. м. р.? Форма такого, «не школьного», вопроса дает пищу для взрослого учащегося, заставляет его задуматься.

Дальше, наблюдая за формой артикля, обнаруживается кроме того:

а) явление разделит. *Gen* (неопред. арт. с арт. *der* или его заменителем),

б) *das erweiterte Attr* (два рядом стоящие или разделенные предлогом опред. арт. или просто наличие опред. арт. на большом удалении от своего существительного);

в) придаточные определит. предложения (после запятой форма опред. арт. не относится ни к какому последующему сущ., гл. — сказ. в конце);

г) форма опред. арт. выступает в роли личного местоимения;

д) опред. арт. перед именем собственным, выступающем в данном случае в роли имени нарицательного.

Наблюдение за формой и проникновение в содержание—крайне необходимые элементы работы с целью выявления речевых образцов (моделей). Вернемся к нашему примеру. По-русски говорят: «У меня есть». По-немецки: (Я имею) «*Ich habe*». Студент, не обученный наблюдать за формой и проникать в содержание фразы, не в состоянии модифицировать ее с целью возможной трансформации (беседы на ин. яз.). Студент знает, например, в результате неоднократных тренировочных упражнений, что по-немецки «Как живете, как дела?» «*Wie geht es Ihnen?*», но сказать по нем. «Как он живет, как у него дела?» он не в состоянии, мы в этом неоднократно убеждались.

Наблюдая за поведением различных многозначных строевых слов, с помощью чисто формальных признаков можно определить, какое значение они имеют для данной фразы.

Чем раньше учитель в какой-то определенной последовательности (системе) раскроет перед взрослым учащимся

структурную специфику чужого языка, тем скорее первый даст второму ключ для работы по дальнейшему овладению этим языком.

Литература:

1. В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 29, стр. 152—153.
2. Чемоданов Н. С., Синявская Е. В., Морозенко В. В. Новая программа и задачи кафедр. «Вестник высшей школы», 1969, № 11, стр. 35—40.
3. Уваров В. П. Как научиться понимать и переводить иностранный текст. Изд. «Высшая школа», Минск, 1968.
4. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. Изд. «Просвещение», Москва, 1965.
5. Ланда Л. Н. Некоторые проблемы алгоритмизации и программирования в обучении иностранным языкам. «Иностранные языки в школе», 1968, № 1, стр. 45—59.

Е. И. УРОВОДА

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ УСТОЙЧИВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Наряду с краткостью и точностью, отсутствием образных сравнений, метафор и т. д. научно-техническая литература не лишена образных фразеологических сочетаний технического характера. Это сочетания двух или более слов, из которых каждое может употребляться самостоятельно со своим собственным значением, но в определенном сочетании они образуют все вместе одно понятие, обычно не выводимое из его составных частей: zum Ausdruck kommen, zur Verfügung stehen, in Betracht ziehen.

Фразеологизмы сами по себе часто затрудняют понимание переводимого текста, а особенно в случае разобщения частей фразеологического оборота. Это имеет место там, где частью оборота является глагол. Глагол становится спрягаемой частью сказуемого, а остальная часть оборота—неизменяемой частью сказуемого.

Фразеологические вопросы и общая проблема разной сочетаемости слов в разных языках чрезвычайно существенны как для практики, так и для теории перевода. Именно при переводе вскрывается свойственная данному языку специфичность сочетаний.

Большинство фразеологизмов оригинала имеют готовые соответствия в языке перевода; задача переводчика заключается в нахождении имеющихся соответствий и выборе из их числа наиболее подходящих к данному значению.